

御製西域同文志序

歲庚午既定同文韻統序而行之蓋以梵音合
國書切韻復以國書切韻叶華音字母於是字
無遁音書皆備韻微特支那咒語突奧可探而
且寰寓方言拘墟盡釋茲者西域既平不可無
方畧之書然準語回文非纂輯文臣所曉是宜
示之綱領有所遵循俾無踳駁舛訛之虞因以
天山北路天山南路準部回部並西藏青海等
地名人名諸門舉凡提要始以國書繼以對音

漢文復繼以漢字三合切音其蒙古西番托忒
回字以次綴書又於漢文下詳註其或為準語
或為回語於是兀格蟀自之言不須譯鞬象寄
而凡識漢字者莫不通其文解其意瞭若列眉
易若指掌書既成名之曰西域同文志同文云
者仍闡韻統之義而特加以各部方言用明西
域紀載之實期家喻戶曉而無魚魯毫釐之失
焉然嘗思之天高地下人位乎其中是所謂實
也至於文蓋其名耳實無不同文則或有殊矣

今以漢語指天則曰天以國語指天則曰阿卜
喀以蒙古語準語指天則曰騰格里以西番語
指天則曰那木喀以回語指天則曰阿思滿令
回人指天以告漢人曰此阿思滿漢人必以為
非漢人指天以告回人曰此天則回人亦必以
為非此亦一非也彼亦一非也庸詎知孰之為
是乎然仰首以望昭昭之在上者漢人以為天
而敬之回人以為阿思滿而敬之是即其大同
也實既同名亦無不同焉達者契淵源於一是

昧者滯名象於紛殊是志也將以納方俗於會
極祛羣疑之分畛舉一例凡豹鼠易辨卽世道
人心豈云無裨益哉

臣傅恒等奉

勅恭纂西域同文志告成謹奉

表上

進者臣等誠懼誠忤稽首頓首上言欽惟我
皇上

道符義畫

仁浹堯封

德威久震于金方絕域化結繩之治

聲教遙敷于月蝕名山添畫革之文兵洗天

河圖畫方傳褒鄂銘垂雪嶺頌颺已備淵
雲方畧編成仰

神謨于宵旰興圖志就標勝槩于山川顧語以
音岐名因地判左旋右注分體勢于波磔
之間發韻收聲辯翻切于毫芒之際或重
輕之偶舛遂意義之都非清濁音分莫辯
土風之舊縱橫體異誰窺載筆之遺自惟
考訂而統厥殊方乃可會通而衷諸一是
爰

命儒臣而彙纂用昭

文治之大同按人地山水以著其名滙任昧
侏儻而通其俗既紋迴而綺錯仍璧合以
珠聯首冠

國書擬朝宗而建極次標漢字悉依律以諧
聲挈領提綱分注之辭必審發凡起例合
音之法斯傳以一字該數字之全字微分
乎鉅細以正音兼餘音之附音畧判乎洪
纖義如轉注而加精體以旁參而彌備採

畏吾之變體八思巴往製猶存闡梵韻于
新編四記號流風可溯妙循環于一十五
部之內爭傳托忒遺規工推衍于二十九
母之中羣識和通異體既因文以究意差
同訓詁之貽且援古以證今畧見參稽之
槩辯羣物而不乖乎至義稱殊名而各得
夫本音方緗帙之分

呈俱邀

睿訓更

丹臺之親御悉協

淵衷視唐叢之夷樂三章音譯殊嫌踈畧較樊
綽之蠻書十卷蒐羅倍覺精詳臣等學昧
考音志慚博物稽三十二言之頌欲訪波
尼傳六十四種之書難追柯古幸際
德郵之邈暨更逢

文命之誕敷諭言語于象胥儼備西申之記
仿形聲于鳳篆長垂東觀之編釋名早錫
宸章識指南之攸在製序首標

奎藻知傳後之非誣庶俾珥筆臣工勿因訛而
襲謬亦使貢琛諸部咸承化以觀文播在
環瀛邁周室採風之錄藏來璧府婉虞廷
盆地之圖臣等無任瞻

天仰

聖踴躍懽忭之至謹奉表恭

進以

聞

欽定西域同文志卷之一

天山北路地名

巴爾庫勒路

巴爾庫勒。居天山北舊隸版圖。西鄰準界。故以為天山北路之首。

巴

巴

漢字 巴爾庫勒

回語。巴爾。有也。

漢字 招摩多

蒙古語。數盈至百謂

庫勒池也。城北有池。故名。轉音為巴

之招摩多。謂樹也。其地有樹百株。故

里坤。古匈奴東蒲類王茲力支地。池

名。

即匈奴中蒲類海也。後漢為伊吾盧地。魏入蠕蠕。隋屬伊吾郡。後入突厥。

三合平微摩多切音邪微邪那

蒙古字 𐰽𐰺𐰍

金史地理志

卷一

一

唐屬伊州。明屬瓦剌。後漢書班超傳

注蒲類海在敦煌郡北。

三合
切音
阿呼
烏勒

字回
بواو
وو

字蒙古
另見

另見

字番
另見

字漢
圖古里克

蒙古語
勒之圖

字燕
另見

者。地形
圓。故名。

字回
باركول

三合
切音
烏圖
沽哩克

蒙古語

字蒙古
另見

字漢
呼濟爾台

蒙古語
呼濟爾。

字番
另見

鹹也。台。有也。其地有鹹。故名。

三合切音

烏伊呀

塔衣

蒙古字

ᠠᠶᠢᠨ

ᠠᠶᠢᠨ

托武字

ᠠᠶᠢᠨ

回字

ᠠᠶᠢᠨ

西番字

ᠠᠶᠢᠨ

漢字

奎蘇

蒙古語。腹臍也。居中之謂。

托武字

ᠠᠶᠢᠨ

三合切音

烏蘇

回字

ᠠᠶᠢᠨ

蒙古字

ᠠᠶᠢᠨ

托武字

ᠠᠶᠢᠨ

西番字

ᠠᠶᠢᠨ

漢字

哈喇和屯

蒙古語。哈喇。黑。

色。和屯。城也。其城年久。色舊。故名。

回字

ᠠᠶᠢᠨ

托武字

ᠠᠶᠢᠨ

久定司

朱

二

金史已括同三下

三合 阿哈喇和陀
切音 鄂鄂鄂安

ᠠᠬᠠᠯᠠᠲᠤ

蒙古 字 多

漢 庫爾墨圖
蒙古語

蒙古 字 多

山間碎石也。圖亦
有也。地有沙磧。故

托戡 字 多

回 字 多

三合 烏呼
切音 額烏圖

ᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠯ

蒙古 字 多

漢 度濟
蒙古語。勝骨
也。山形如之。

西番 字 多

故 名

托戡 字 多

三合 塞齊
切音 額歐伊

回 字 多

字蒙古

ᠮᠤᠩᠭᠤᠯᠤᠯ

ᠮᠤᠩᠭᠤᠯᠤᠯ

字西番

ᠰᠢᠫᠤᠯᠤᠯ

字漢

西里克拜姓

蒙古語西

字慈

ᠴᠢ

里克。草甸也。拜姓。民居也。其地有豐

字回

ᠬᠠᠢ

草多民居故名。

ᠮᠤᠩᠭᠤᠯᠤᠯ

三合切音

西哩伊克。巴衣西

字漢

噶順

蒙古語。味之苦者謂噶順。

字蒙古

ᠮᠤᠩᠭᠤᠯᠤᠯ

地有水。味苦故名。

三合切音

阿噶舒

字慈

ᠴᠢ

字蒙古

ᠮᠤᠩᠭᠤᠯᠤᠯ

字回

ᠬᠠᠢ

字雷

可阿

多生

字惹

多生

字漢

庫克車

勒

蒙古語
庫克青

字四

多生

色車勒不毛之地
沙色青不生草木

多生

故名

字漢

鄂籠吉

蒙古語。鄂
籠柔草也。

三合

枯珂車勒
切音烏額額

吉茂
盛貌。

字蒙古

多生

三合

鄂烏翰基
切音伊

字雷

多生

字蒙古

多生

字惹

多生

字雷

多生

字四

多生

字

烏魯克

烏魯克

字四

烏魯克

字漢

阿拉克椿濟

蒙古語

烏魯克

字漢

奎屯郭勒圖

蒙古語

中。冷也。郭勒河也。謂冷水河。其地有

之故

字蒙古

烏魯克

字三合

阿爾克

字三合

烏魯克

字西番

烏魯克

字蒙古

烏魯克

字托忒

烏魯克

字番

烏魯克

字回

烏魯克

大正五年或同大正